



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Adhabu / Puniton

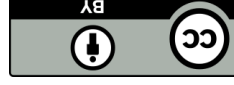
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (sw) Monica Shank Lauwo, Lauwo
George, (fr) Suzanne Alban, Translators without

Borders

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Adhabu
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire

👤 Melany Pietersen

📧 Monica Shank Lauwo, Lauwo George

🗣️ Kiswahili / French

📖 Level 2





Siku moja, mama alileta matunda mengi.

...

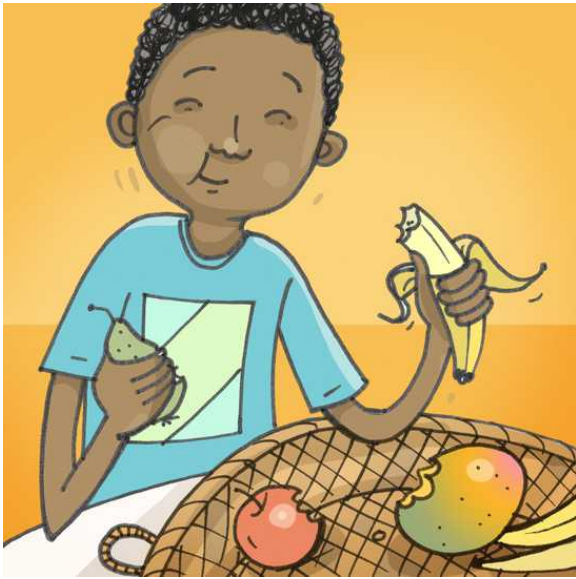
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Tutakula matunda lini?” tunauliza. “Tutakula matunda leo jioni,” mama anasema.

...

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Kaka yangu Rahim ni mlafi. Anaonja onja matunda yote. Anakula matunda mengi.

...

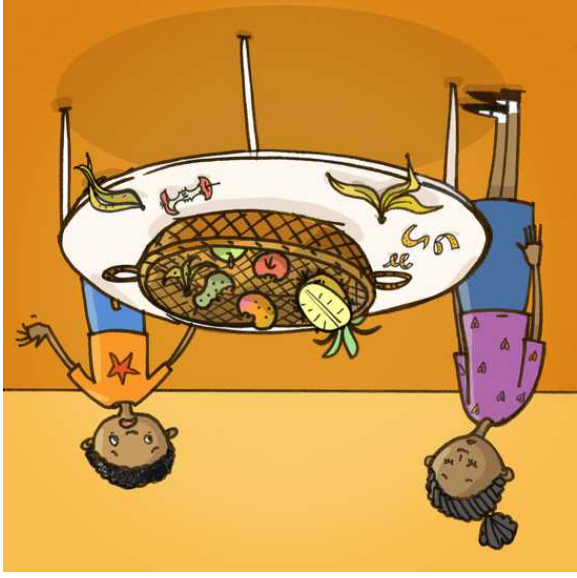
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Baadaye, Rahim anatuomba msamaha. "Kamwe sitakuwa mlafi tena," anaahidi. Na sote tunamwamini.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Angalia Rahim alichokifanya!” mdogo wangu analamika kwa sauti. “Rahim ni mtundu na mchoyo,” ninasema.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



Mama alijua hili litokea. Matunda yanamwadhibu Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



Mama amekasirishwa na Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Tumbo langu linauma sana,” Rahim ananong’ona.

...

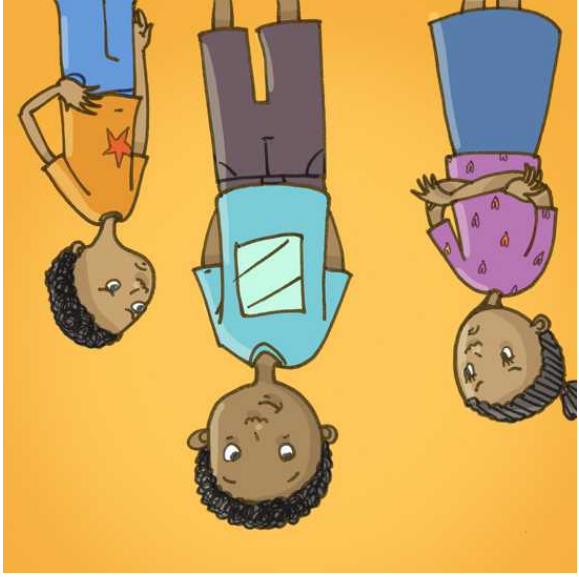
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Rahim anaanza kuhisi kuumwa.

...

Rahim ne se sent pas bien.



Sisi pia tumekasirishwa na Rahim. Lakini Rahim

haombi msamaha.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



“Hutamwadhibu Rahim?” mdogo wangu anauliza.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, muda si mrefu utajuta,” mama anaonya.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »